

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Creación y gestión de recursos digitales multilingües para Traducción e Interpretación		
Materia	Herramientas para la Traducción y la Interpretación		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47568
Periodo de impartición	Primer Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Pendiente		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Pendiente		
Departamento	Lengua Española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia de Herramientas para la Traducción y la Interpretación del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Creación y Gestión de recursos multilingües para Traducción e Interpretación forma parte de la materia Herramientas para la Traducción y la Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso, antes de que el alumno empiece con la Terminología para traductores e intérpretes, asignatura en la que el alumno deberá aplicar los conocimientos adquiridos en ella. Tiene, además, una estrecha vinculación con Traducción asistida por ordenador y localización y Traducción Automática y Posedición, asignaturas de su misma materia.

1.3 Prerrequisitos

Es recomendable que, antes de cursar esta asignatura, los estudiantes tengan unos conocimientos básicos de informática.



2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales y específicas:

2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E10 - Manejar las últimas tecnologías aplicadas a la Traducción y a la Interpretación: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica y documental, sistemas de gestión terminológica, programas de traducción asistida por ordenador (TAO), traducción automática (TA) o posesición (PE), entre otros.

E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.

E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.

E18 - Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la Traducción y de la Interpretación.



3. Objetivos

- Identificar los aspectos relacionados con el proyecto de traducción, los distintos procesos implicados en el mismo y detectar las necesidades documentales multilingües para solventar las dificultades del trasvase interlingüístico.
- Dominar las técnicas y herramientas para crear, diseñar y elaborar recursos digitales multilingües.
- Aplicar los sistemas de gestión y recuperación electrónica y documental, los sistemas de gestión terminológica, los programas de ofimática y los sistemas de trabajo colaborativo en la nube en las distintas fases del proyecto de Traducción e Interpretación.
- Ser capaz de reconocer, crear, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación multilingües necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- Desarrollar destrezas en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Aplicar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las nuevas tecnologías en los proyectos de traducción.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Los entornos de trabajo virtuales cooperativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,75

a. Contextualización y justificación

La conexión de los ordenadores a través de redes y más específicamente a través de la red de redes, es decir, Internet ofrece enormes posibilidades de comunicación que pueden y deben ser aprovechadas por el traductor. Internet constituye, así, una herramienta de comunicación y una fuente de recursos imprescindible para el traductor. En este bloque temático, se estudian, por lo tanto, los distintos entornos virtuales cooperativos que Internet pone a disposición del traductor para el ejercicio de su labor.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de los entornos virtuales cooperativos para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.

c. Contenidos

- Redes e Internet.
- Los entornos virtuales cooperativos.
- Google Drive.
- Otros entornos colaborativos.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo



prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación

Para evaluar este bloque se entregarán actividades cuyas pautas de elaboración se explicarán en el aula sobre los diferentes entornos virtuales cooperativos trabajados en las diferentes sesiones. Se confeccionarán de forma individual fuera del aula y será imprescindible obtener un 5 en ellas para aprobar la asignatura.

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

CÁNOVAS, M., DELGAR, G., KEIM, L. ET AL. (Eds.) (2012): *Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0. Era*. Granada: Comares.

CORDÓN GARCÍA, J.A., ALONSO ARÉVALO, J. ET AL. (2010) *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Ediciones Pirámide.

RAMÍREZ POLO, L. Y FERRER MOLA, H. (2010) "Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones". *Redit*, 4, 23-41. Disponible en <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1930/pdf>. [Fecha de última consulta: 10/07/2019].

VARGAS-SIERRA, CHELO (ed.) (2014): *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Granada: Editorial Comares.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización



CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75	Semanas 1 y 2

Bloque 2: Edición de textos. Procesadores de texto y herramientas de gestión textual digital.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Los procesadores de texto y las hojas de cálculo son algunas de las herramientas más conocidas y utilizadas por el traductor. En muchas ocasiones, sin embargo, se desaprovecha gran parte de su potencial, en parte por desconocimiento de las múltiples opciones que ofrecen, y en parte por desconfianza hacia algunas de sus funciones. En este bloque temático, el alumno se acerca a algunas funciones avanzadas tanto de los procesadores de texto como de las hojas de cálculo que pueden suponer importantes ventajas para el trabajo del traductor. Trabajaremos con dos de los programas de uso más extendido: Word y Excel.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.
- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo.

c. Contenidos

- Introducción.
- Administración de documentos.
- Formatos: tablas, bordes de página, encabezado y pie de página, estilos.
- Inserción de elementos.
- Ortografía y gramática.
- Revisión de textos.
- Creación de plantillas.
- Hojas de cálculo.
- Tablas y gráficos

d. Métodos docentes



- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y en una actividad práctica individual presencial. Será imprescindible obtener un 5 en todas las actividades para aprobar la asignatura.

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Alma y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

BARZALLANA, Rafael (2014): *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

MELÉNDEZ SÁNCHEZ, M. J. y CAMPOS FERNÁNDEZ, J. (2013): *Introducción a la informática para torpes*. Madrid: Anaya Multimedia.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 3,4, 5 y 6

Bloque 3: Búsqueda, almacenamiento y evaluación de la información en Internet

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,25

a. Contextualización y justificación

Una buena documentación y gestión de los recursos y fuentes documentales presentes en Internet es de vital importancia para el traductor, de cara a realizar su labor de manera óptima. En este bloque temático, se estudian, por lo tanto, estrategias de búsqueda en Internet y formas de discernir la validez de la información que esta herramienta tan útil y utilizada hoy en día pone a disposición de los traductores para una mejor realización de su labor, así como saber cómo gestionar dicha información.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Usar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.
- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo.

c. Contenidos



- Estrategias de búsqueda en la web.
- Evaluación de documentos y recursos de traducción multilingües existentes.
- Gestión de referencias bibliográficas.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y deberán subirse al Campus Virtual y será necesario obtener un 5 en todas para superar la asignatura.

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Alma y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

GONZALO GARCÍA, R.C. Y GARCÍA YEBRA, V. (eds) (2000) *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis FDS.

GONZALO GARCÍA, R.C. Y GARCÍA YEBRA, V. (eds) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

PACIOS LOZANO, A. R. (coord.) (2013). *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.



PALOMARES PERRAUT, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

SALES SALVADOR, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón, Trea.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,25	Semanas 7,8 y 9

Bloque 4: Búsqueda, creación y gestión de recursos multilingües

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Los corpus electrónicos recopilan en formato electrónico grandes cantidades de textos y, de ellos, se puede extraer una gran cantidad de información sobre el significado y el uso de palabras, expresiones y términos, por lo que constituyen una fuente de información muy útil para el traductor. Del mismo modo, las bases de datos terminológicas son una herramienta muy útil hoy en día para el traductor; tanto de unos como de otras podemos encontrar hoy en día en la red ejemplos muy fiables; pero lo es todavía más, y más útil, que el traductor sea capaz de crear los suyos propios y sacarles el máximo rendimiento. Para ello utilizaremos herramientas como Antconc y gestores de bases de datos terminológicas.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Usar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.
- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.



- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo.

c. Contenidos

- Introducción a los corpus y las bases de datos terminológicas.
- Corpus electrónicos y en línea.
- Creación de un corpus *ad hoc*.
- Bases de datos terminológicas en línea.
- Sistemas de gestión terminológicos asistidos por ordenador.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas y proyecto que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y en un proyecto grupal no presencial. Será imprescindible obtener un 5 en todas las pruebas para aprobar la asignatura.

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Alma y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica



BARZALLANA, Rafael (2014): *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares..

KRUGER, A., WALLMACH, K. y MUNDAY, J. ed. (2011): *Corpus-based translation studies*. London: Bloomsbury.

LAVIOSA, S. (2002): *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 10,11,12 y 13

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	21	Estudio autónomo individual / grupo	90
Laboratorios	39		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de prácticas individuales en el Campus	20%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura
Práctica presencial e individual de edición de textos	20%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura
Proyecto obligatorio grupal no presencial: corpus y bases de datos terminológicas	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.



		Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura
Prueba final global con dos partes: edición de textos y documentación y corpus y bases de datos terminológicas	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas, así como en el examen final, para poder realizar el cálculo de la nota media de la asignatura. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas y en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Aquellos alumnos que no hubieran realizado las entregas correspondientes en la convocatoria ordinaria deberán presentar los proyectos pendientes para poder presentarse a la segunda convocatoria de examen. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.

8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.

Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.

